历史潮流不可抗拒

UNWIDERSTEHLICHE
HISTORISCHE STRÖMUNG

(汉德对照)

商务印书馆

本书中文部分根据人民出版社 1971 年 11 月第一版
中九篇材料排印,德译部分根据外文出版社 1971 年初版
中九篇材料排印。本书可供初、中级德语读者学习使用。

历史潮流不可抗拒

(汉德对照)

北京外国语学院东欧语系德语专业注释

商务印书馆出版

(北京人民路 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 27/8 字数 58 千字

1972 年 5 月初版 1972 年 5 月北京第 1 次印刷

印数 1—5,600 册

统一书号: 9017·711 定价: 0.17 元

历史潮流不可抗拒

UNWIDERSTEHLICHE
HISTORISCHE STRÖMUNG

(汉 德 对 照)

商 务 印 书 馆

1972年·北京

目 录

中华人民共和国政府声明（一九七一年十月二十九日）·····	4
中华人民共和国代表团团长乔冠华在联合国大会上的发言（一九七一年十一月十五日）·····	12
中华人民共和国外交部代理部长姬鹏飞就我近期内将派代表团出席第二十六届联大给联合国秘书长吴丹的电报（一九七一年十月二十九日）·····	40
中华人民共和国外交部代理部长就我国出席第二十六届联大代表团的组成给联合国秘书长吴丹的电报（一九七一年十一月二日）·····	44
中华人民共和国外交部代理部长就我国政府委派常驻安理会代表和副代表给联合国秘书长吴丹的电报（一九七一年十一月二日）·····	46
中华人民共和国代表团团长乔冠华在纽约机场的讲话（一九七一年十一月十一日）·····	48
历史潮流不可抗拒 《人民日报》一九七一年十月二十八日社论·····	52
第二十六届联大以压倒多数通过阿尔巴尼亚、阿尔及利亚等二十三国提案恢复我国在联合国合法权利、驱逐蒋帮·····	60
台湾自古以来就是中国的神圣领土·····	76

INHALT

ERKLÄRUNG DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK CHINA (29. Oktober 1971)	5
REDE TJIAO GUAN-HUAS, DELEGATIONSLEITER DER VOLKSREPUBLIK CHINA, AUF DER PLENARSITZUNG DER 26. TAGUNG DER UNO-VOLLVERSAMMLUNG (15. November 1971)	13
TELEGRAMM VON DJI PENG-FE, AMTIERENDER AUSSENMINISTER DER VOLKSREPUBLIK CHINA, AN DEN GENERALSEKRETÄR DER VEREINTEN NATIONEN U THANT (29. Oktober 1971)	41
TELEGRAMM VON DJI PENG-FE, AMTIERENDER AUSSENMINISTER DER VOLKSREPUBLIK CHINA, AN DEN GENERALSEKRETÄR DER VEREINTEN NATIONEN U THANT (2. November 1971)	45
TELEGRAMM VON DJI PENG-FE, AMTIERENDER AUSSENMINISTER DER VOLKSREPUBLIK CHINA, AN DEN GENERALSEKRETÄR DER VEREINTEN NATIONEN U THANT (2. November 1971)	47
REDE VON TJIAO GUAN-HUA, LEITER DER DELEGATION DER VOLKSREPUBLIK CHINA, AUF DEM NEW YORKER FLUGHAFEN (11. November 1971)	49
UNWIDERSTEHLICHE HISTORISCHE STRÖMUNG (Leitartikel der „Renmin Ribao“ vom 28. Oktober 1971)	53
DIE UNO-VOLLVERSAMMLUNG HAT DEN VON ALBANIEN, ALGERIEN UND ANDEREN LÄNDERN UNTERBREITETEN ANTRAG AUF DIE WIEDERHERSTELLUNG DER LEGITIMEN RECHTE CHINAS IN DER UNO UND DIE VERTREIBUNG DER TSCHIANGKAISCHEK-CLIQUE MIT ÜBERWIEGENDER STIMMENMEHRHEIT ANGENOMMEN	61
TAIWAN VON JEHER HEILIGES TERRITORIUM CHINAS	77

中华人民共和国政府声明

一九七一年十月二十九日

一九七一年十月二十五日，联合国大会第二十六届会议以压倒多数通过了阿尔巴尼亚、阿尔及利亚等二十三国提出的要求恢复我国在联合国的一切合法权利、并立即把蒋介石集团的代表从联合国及其所属一切机构中驱逐出去的提案。这是美帝国主义二十多年来顽固坚持剥夺我国在联合国合法权利的政策和在联合国内制造“两个中国”阴谋的破产，这是毛主席无产阶级革命外交路线的胜利，这是全世界人民和一切主持正义的国家的胜利。

阿尔巴尼亚、阿尔及利亚等提案国政府在这场斗

① Die Regierungen..., die gemeinsam den Antrag gestellt, haben...: 共同提案的政府。关系代词 die 引出定语从句，说明“政府”。从句中 gestellt 后

ERKLÄRUNG DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK CHINA

(29. Oktober 1971)

Am 25. Oktober 1971 hat die 26. Tagung der Vollversammlung der Vereinten Nationen mit überwältigender Stimmenmehrheit den Antrag Albaniens, Algeriens und 21 anderer Länder angenommen, in dem die Wiederherstellung aller legitimen Rechte Chinas in den Vereinten Nationen und die sofortige Vertreibung der Vertreter der Tschiangkaischek-Clique aus den Vereinten Nationen und allen ihnen unterstehenden Organen gefordert wurden. Das bedeutet den Bankrott der vom USA-Imperialismus seit mehr als 20 Jahren halsstarrig verfolgten Politik, China seiner legitimen Rechte in den Vereinten Nationen zu berauben. Das bedeutet zugleich den Bankrott der Intrigen der USA-Imperialisten, in den Vereinten Nationen „zwei China“ zu schaffen. Das ist ein Sieg der proletarischen revolutionären Linie des Vorsitzenden Mao auf dem Gebiet der Außenpolitik und ein Sieg aller Völker der Welt und aller für Gerechtigkeit eintretenden Länder.

Die Regierungen Albaniens, Algeriens und anderer Länder, die gemeinsam den Antrag gestellt, haben^① in diesem Kampf

省略 haben.

爭中，作出了卓越的贡献。许多友好国家，特别是在西哈努克亲王领导下的柬埔寨王国政府长期以来为恢复我国在联合国的合法权利作了坚持不懈的努力，起了重大作用。中国政府和人民对坚持原则、主持正义的一切友好国家的政府和人民表示衷心的感谢。

这次联合国大会投票的结果，反映了世界各国人民要求同中国人民友好的大势，同时，也说明一两个超级大国把自己的意志强加给其他国家，操纵联合国和国际事务的蛮横作法，已经越来越沒有市场。大小国家一律平等，任何一个国家的事，要由这个国家的人民来管；全世界的事，要由世界各国来管；联合国的事，要由参加联合国的所有国家共同来管；这是当前世界不可抗拒的历史潮流。中华人民共和国在联合国合法权利的恢复是这一潮流的表现。

- ① **seit langem**: 长期以来. ② **dabei**: 在其中. 由副词 **da-** (接辅音开始的介词如: **damit**), **dar-** (接元音开始的介词, 如: **daran**) 与介词结合构成具有代词性质的副词, 叫代副词. 它可以代替介词词组, 表示地点、时间、目的、方式方法等状语或介词补语. ③ **eine wichtige Rolle spielen**: 起重大作用. ④ **immer weniger Anklang finden**: 越来越不受欢迎, 越来越得不到同情; 越

hervorragende Beiträge geleistet. Viele mit China befreundete Länder, besonders die Königliche Regierung von Kambodscha unter Führung von Samdech Norodom Sihanouk, haben seit langem^① unablässige Bemühungen gemacht um die Wiederherstellung der legitimen Rechte unseres Landes in den Vereinten Nationen und dabei^② eine wichtige Rolle gespielt.^③ Chinas Regierung und Volk sprechen hiermit den Regierungen und Völkern aller mit China befreundeten Länder, die prinzipienfest für Gerechtigkeit eintreten, ihren herzlichen Dank aus.

Die Abstimmungsergebnisse auf der diesjährigen UNO-Vollversammlung widerspiegeln die allgemeine Tendenz der Forderung der Völker aller Länder nach Freundschaft mit dem chinesischen Volk und zeigen zugleich, daß die Willkürakte von den ein oder zwei Supermächten, die anderen Ländern ihren Willen aufzuzwingen pflegen und die Vereinten Nationen und internationale Angelegenheiten manipulieren, immer weniger Anklang finden.^④ Alle Länder, ob groß oder klein,^⑤ sind gleichberechtigt, die Angelegenheiten jedes Landes müssen von dessen^⑥ eigenem Volk geregelt werden; die Angelegenheiten der Welt müssen von allen Ländern der Welt geregelt werden; die Angelegenheiten der Vereinten Nationen müssen von den UNO-Mitgliedstaaten gemeinsam geregelt werden; das ist die unaufhaltsame historische Strömung in der heutigen Welt. Sie findet ihren Ausdruck^⑦ in der Wiederherstellung der legitimen Rechte der Volksrepublik China in den Vereinten Nationen.

来越没有市场。⑤ Alle Länder, ob groß oder klein, ...: 不管(不论)是大国还是小国。ob...oder 引出让步从句,这里为省略句。⑥ dessen: 是指示代词 der 或 das 的第二格形式,在本句中相等于物主代词 sein,指 Land。⑦ den Ausdruck in... finden: 在...方面得到表现。

但是,美日反动派不甘心于他们的失败,他们继续散布所谓“台湾地位未定”的谬论,疯狂推行“台湾独立”的阴谋,妄图继续制造“一中一台”,实际上也就是“两个中国”。他们一方面唆使蒋介石集团的代表继续赖在联合国的一些专门机构内不走,另一方面甚至妄想让蒋介石集团以所谓“台湾独立”的名义重新挤进联合国。这是他们的垂死挣扎,绝不容许他们的阴谋得逞。联合国大会所通过的正义决议,必须迅速得到全面的实现,蒋介石集团的代表必须从联合国组织及其所属的一切机构中通统驱逐出去。

侵略和干涉是同联合国宪章不相容的。中华人民共和国政府和中国人民一贯反对帝国主义的侵略政策和战争政策,支持被压迫民族和被压迫人民争取民族解放、反对外来干涉、掌握自己命运的正义斗争。中国人民受尽了帝国主义压迫的苦痛,中国永远不做欺负

① *in der Absicht*: 企图; 打算; 妄图。 ② *im Namen*: 以…名义。物主代词变第三格在 *Name* 前。如: *in unserem Namen* 以我们的名义。名词一般变第二格在 *Name* 后。如: *im Namen der Delegation* 以代表团的名义。

Aber die amerikanischen und japanischen Reaktionäre finden sich mit ihrer Niederlage nicht ab. Sie verbreiten weiter die Absurdität, daß „der Status von Taiwan noch nicht festgestellt“ sei; sie betreiben hektisch die Intrige zur Schaffung „eines unabhängigen Taiwan“, in der Absicht,^① weiterhin „ein China, ein Taiwan“, in Wirklichkeit „zwei China“ zu schaffen. Einerseits stacheln sie die Vertreter der Tschiangkaischek-Clique an, weiter in einigen spezialisierten Organen der Vereinten Nationen zu verbleiben, andererseits versuchen sie sogar, der Tschiangkaischek-Clique im Namen^② eines sogenannten „unabhängigen Taiwan“ die Wiederkehr in die Vereinten Nationen zu ermöglichen. Das ist ihr letzter Verzweiflungskampf, und ihr Komplott darf keinesfalls in Erfüllung gehen.^③ Die von der UNO-Vollversammlung angenommene gerechte Resolution muß schleunigst allseitig in die Tat umgesetzt^④ werden. Die Vertreter der Tschiangkaischek-Clique müssen aus den Vereinten Nationen und allen denselben unterstellten Organen vertrieben werden.

Aggression und Intervention sind mit der UNO-Charta unvereinbar. Die Regierung der Volksrepublik China und das chinesische Volk treten stets gegen die Aggressions- und Kriegspolitik des Imperialismus auf und unterstützen die unterjochten Nationen und unterdrückten Völker in deren gerechtem Kampf für nationale Befreiung, gegen fremde Einmischung, für Herrschaft über ihre eigenen Geschicke. Das chinesische Volk hat unter Unterdrückung durch den Imperialismus aufs äußerste gelitten,^⑤ China wird daher niemals

③ in Erfüllung gehen: 实现; 得逞。 ④ et. in die Tat umsetzen: 使...实现; 使...付之于行动(实施)。 ⑤ unter Unterdrückung aufs äußerste leiden: 受尽了压迫的痛苦。

其他国家的超级大国。中华人民共和国政府即将派出自己的代表参加联合国的工作。中华人民共和国将同一切爱好和平和正义的国家和人民站在一起，为维护各国的民族独立和国家主权，为维护国际和平、促进人类进步的事业而共同奋斗。

① *jm. im Nacken sitzen*: 欺负某人; 骑在某人脖子上. ② *die Teilnahme*

zu einer Supermacht werden, die anderen Ländern im Nacken sitzt.^① Die Regierung der Volksrepublik China wird bald ihre Vertreter zur Teilnahme an der Arbeit^② der Vereinten Nationen entsenden. Die Volksrepublik China wird mit allen fried- und gerechtigkeitsliebenden Ländern und Völkern zusammenstehen, gemeinsam mit ihnen für die Wahrung der nationalen Unabhängigkeit und der staatlichen Souveränität aller Länder, für die Wahrung des internationalen Friedens und die Förderung des Fortschritts der Menschheit kämpfen.

an et.: 參加某事. an 后用第三格.

中华人民共和国代表团团长 乔冠华在联合国大会上的发言

一九七一年十一月十五日

主席先生，

各位代表先生，

首先，请允许我以中华人民共和国代表团的名义，感谢主席先生和许多国家的代表对我们表示的欢迎。

许多朋友发表了热情洋溢的讲话，表达了对中国人民的信任、鼓励和兄弟般的情谊，这使我们深受感动。我们将把这些转达给全体中国人民。

今天，我们中华人民共和国代表团来到这里，出席联合国大会第二十六届会议，同大家一道参加联合国的工作，感到高兴。

① **Meine Herren Delegierten**: 各位代表先生。这里 **Herren** 和 **Delegierten** 是同位语，都是复数第一格。**Delegierten** 是形容词名词化了，仍按形容词变格。如：**der Delegierte, mit einem Delegierten**。② **vor allem**: 首先。

**REDE TJIAO GUAN-HUAS, DELEGATIONSLEITER
DER VOLKSREPUBLIK CHINA, AUF DER
PLENARSITZUNG DER 26. TAGUNG
DER UNO-VOLLVERSAMMLUNG**

(15. November 1971)

Herr Präsident!

Meine Herren Delegierten!①

Gestatten Sie mir vor allem,② im Namen der Delegation der Volksrepublik China dem Herrn Präsidenten und den Delegierten vieler Länder für ihre Begrüßung zu danken.

Viele Freunde haben überaus herzliche Ansprachen gehalten und dem chinesischen Volk Vertrauen, Ansporn und brüderliche Freundschaft zum Ausdruck gebracht.③ Wir sind davon tief gerührt und werden all dies dem ganzen chinesischen Volk übermitteln.

Es freut uns, heute als Delegation der Volksrepublik China hierher gekommen zu sein,④ um an der 26. Tagung der UNO-Vollversammlung teilzunehmen und gemeinsam mit Ihnen an der Tätigkeit der UNO mitzuwirken.

③ *jm. et. zum Ausdruck bringen*: 对某人表达某事. ④ *Es freut uns, ... hierher gekommen zu sein*: 到这儿来我们感到高兴. *Es* 为语法主语, *gekommen zu sein* 第二不定式作逻辑主语, 表示已到来.

大家都知道，中国是联合国的创始国之一。一九四九年，中国人民推翻了蒋介石集团的反动统治，建立了中华人民共和国。从那时起，中国在联合国的合法权利，理所当然地就应属于中华人民共和国。只是由于美国政府的阻挠，中华人民共和国在联合国的合法权利才被长期剥夺，早被中国人民唾弃的蒋介石集团才得以窃据中国在联合国的合法席位。这是对中国内政的粗暴干涉，也是对联合国宪章的恣意践踏。现在，这种不合理的局面终于改变过来了。

一九七一年十月二十五日，本届联合国大会以压倒多数通过决议，决定恢复中华人民共和国在联合国的一切合法权利，并立即把蒋介石集团的代表从联合国及其所属一切机构中驱逐出去。这是敌视、孤立和封锁中国人民的政策破产。这是美国政府伙同日本佐藤政府妄图在联合国制造“两个中国”的计划的失

① *Wie allen bekannt, ...*: 众所周知. *allen* 为第三格. ② *Seitdem hätten... zustehen sollen*: 本来属于. 过去时虚拟式, 表示有条件的非现实性. 与情态动词 *sollen, müssen* 连用时译为: 本来应该. ③ *imstande sein, et. zu tun*: 能够(做某事); 得以. ④ *et. mit Füßen treten*: 践踏; 蹂躏. ⑤ *diese nicht zu rechtfertigende Situation*: 这种不(能被认为是)合理的局

Wie allen bekannt,^① ist China einer der Mitbegründer der UNO. Im Jahre 1949 stürzte das chinesische Volk die reaktionäre Herrschaft der Tschiangkaischek-Clique und gründete die Volksrepublik China. Seitdem hätten Chinas legitime Rechte in der UNO selbstverständlich der Volksrepublik China zustehen sollen.^② Nur durch Behinderung von seiten der USA-Regierung wurde die Volksrepublik China lange Zeit hindurch ihrer legitimen Rechte in der UNO beraubt und war die längst vom chinesischen Volk verworfene Tschiangkaischek-Clique imstande,^③ sich des legitimen Sitzes Chinas in der UNO zu bemächtigen. Das war eine grobe Einmischung in die inneren Angelegenheiten Chinas, damit wurde zugleich die Charta der UNO willkürlich mit Füßen getreten.^④ Heute hat sich diese nicht zu rechtfertigende Situation^⑤ schließlich gewandelt.

Am 25. Oktober 1971 nahm die diesjährige UNO-Vollversammlung mit überwältigender Mehrheit die Resolution an, wonach^⑥ alle legitimen Rechte der Volksrepublik China in der UNO wiederhergestellt und die Vertreter der Tschiangkaischek-Clique unverzüglich aus der UNO und allen ihr unterstehenden Organen vertrieben werden. Das kennzeichnet den Bankrott der Politik der Feindseligkeit, Isolierung und Blockade gegen das chinesische Volk. Das bedeutet eine Niederlage des Planes der USA-Regierung, im Komplott mit^⑦ der japanischen Sato-Regierung in der UNO „zwei China“ zu

面. rechtfertigend 第一分词. zu + 第一分词作定语有被动意义, 表示行为的必要性或可能性. ④ ...die Resolution, wonach...: 按照决议. wonach 引出定语从句, 说明主句中的“决议”. 也可用 nach der. ⑦ im Komplott mit: 勾结; 共谋; 伙同.